Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:56

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś go służąca jakaś siedzącego przy świetle i spojrzawszy wprost na niego powiedziała i ten z Nim był |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy tak siedział przy świetle, zobaczyła go pewna służąca. Przyjrzała mu się i powiedziała: Ten także był z Nim. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś go służebna jakaś siedzącego przy świetle i popatrzywszy wprost na niego, powiedziała: I ten z nim był.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś go służąca jakaś siedzącego przy świetle i spojrzawszy wprost (na) niego powiedziała i ten z Nim był |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tak siedział w blasku płomieni, zobaczyła go jakaś młoda służąca. Przyjrzała mu się badawczo i stwierdziła: Ten człowiek też był z Nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pewna służąca, gdy zobaczyła go siedzącego przy ogniu, uważnie mu się przyjrzała i powiedziała: On też był z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ujrzawszy go niektóra dziewka u ognia siedzącego, i pilnie mu się przypatrzywszy, rzekła: I ten z nim był. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którego ujźrzawszy niektóra służebnica u światła siedzącego i przypatrzywszy mu się, rzekła: I ten z nim był. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jakaś służąca, zobaczywszy go siedzącego przy ogniu, przyjrzała mu się uważnie i rzekła: I ten był razem z Nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś pewna służąca zobaczyła go siedzącego w blasku ognia, przyjrzawszy mu się, rzekła: I ten był z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy pewna służąca, która zobaczyła, jak siedział w blasku ognia, przyjrzała się mu uważnie i powiedziała: On też był z Nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakaś służąca zobaczyła go siedzącego przy ogniu, przyjrzała mu się i powiedziała: „Ten też był z Nim”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy jakaś służąca zobaczyła go siedzącego w świetle, przypatrzyła mu się i powiedziała: „Ten też był z Nim”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy, przy blasku ognia zobaczyła go jedna dziewczyna ze służby; spojrzała uważnie na niego i powiedziała: - On też był z nim!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jakaś służąca, zobaczywszy go siedzącego przy ogniu, przyjrzała się mu uważnie i powiedziała: - I ten był z Nim. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши його при світлі, як сидів, якась рабиня, поглянувши на нього, сказала: І цей був з ним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzawszy zaś go posługująca dziewka jakaś odgórnie siedzącego jako na swoim istotnie do tego światła i spojrzawszy z natężeniem ku niemu, rzekła: I ten właśnie razem z nim był.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ujrzawszy go, siedzącego przy świetle, wlepiła w niego oczy pewna służebna i powiedziała: Ten też z nim był. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jedna ze służących zobaczyła go, jak siedzi w świetle ogniska, przypatrzyła mu się i powiedziała: "Ten człowiek też był z nim!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale pewna służąca zobaczyła go siedzącego przy jasnym ogniu, a przyjrzawszy mu się, rzekła: ”I ten był z nim”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nagle, w blasku płomieni, jakaś służąca dostrzegła jego twarz. Uważnie mu się przyjrzała i powiedziała: —Ten człowiek był z Jezusem! |